

## **Kleine Herzen Hannover e.V. - Hilfe für kranke Kinderherzen**

Vereinsadresse: Kleine Herzen Hannover e.V. | Schwanenring 25 | 30627 Hannover  
Telefon 0511 5799069 | Fax 0511 5799759



Hannover, 19. Februar 2011

### **Presseinformation**

## Über die Sprach-Barriere!

### **„Kleine Herzen Hannover“ kooperieren mit dem Ethno-Medizinischen Zentrum Hannover**

**Hannover, 19. Februar 2011.** - Die MHH besitzt weltweites Renommee. Das bedeutet aber auch, dass Kranke aus vielen Ländern kommen, um in Hannover behandelt zu werden. Beispiel Kinder-Herzchirurgie: Junge Patienten aus der Türkei und aus arabischen Staaten werden hier ebenso operiert wie Kinder aus Russland oder Albanien. Oft werden sie von ihren Eltern begleitet, und die wollen natürlich wissen, wie es um ihre Kleinen steht. Patientengespräche sind nötig, Formulare müssen ausgefüllt werden. Vor allem aber: Fragen, viele Fragen. Ängste, auf die angemessen reagiert muss! Nicht immer steht ein Arzt oder eine Pflegekraft bereit, die Arabisch, Türkisch, Russisch oder eine andere Sprache beherrschen.

Hier wird künftig das Ethno-Medizinische Zentrum (EMZ) Hannover helfen: Auf Initiative des Vereins „Kleine Herzen Hannover“ bieten der bekannte Medizin-Soziologe Ramazan Salman und seine Mitstreiter einen Dolmetscher-Dienst in über 50 Sprachen an.

„Verstehen bedeutet Sicherheit. Mit den Problemen und Fragen allein gelassen werden, bedeutet neue Sorgen, und die sind das Letzte, was die Eltern eines schwer kranken Kindes brauchen“, betont Salman. Als Geschäftsführer des EMZ gründete er 1989 den ersten medizinischen Dolmetscherdienst in Deutschland und bildet bundesweit Migranten zu medizinisch versierten Dolmetschern für das Gesundheitswesen aus.

Der Dolmetscher-Dienst kommt aber nicht nur den ausländischen Patienten und ihren Familien zugute: Der ganze Tagesablauf auf den Kinder-Herzstationen wird ruhiger. Ira Thorsting, 2. Vorsitzende des Vereins „Kleine Herzen Hannover“: „Seit einem Dreivierteljahr finanzieren wir zusammen mit der Robert-Enke-Stiftung die psychologische Betreuung der Angehörigen von herzkranken Kinder. Die wollen wir jetzt auf die ausländischen Familien ausdehnen.“

"Eine Abteilung, die kleine Patienten aus aller Herren Länder behandelt, muss im wahrsten Sinne des Wortes *Verständnis* für die ihr anvertrauten Kinder aufbringen können. Das aber setzt zunächst einmal das *Verstehen* ihrer Sprache voraus. Dabei unterstützen uns die Initiative der Kleinen Herzen und das Ethno-Medizinische Zentrum in hervorragender Weise. So leisten beide Institutionen nicht nur einen wichtigen Beitrag zum interkulturellen Verständnis, sondern auch zum Therapieerfolg", betont Prof. Dr. Armin Wessel, Leiter der Pädiatrischen Kardiologie und Intensivmedizin der Medizinischen Hochschule Hannover.

## Kleine Herzen Hannover e.V. - Hilfe für kranke Kinderherzen

Vereinsadresse: Kleine Herzen Hannover e.V. | Schwanenring 25 | 30627 Hannover  
Telefon 0511 5799069 | Fax 0511 5799759



## Ethno- Medizinisches Zentrum e.V.



Der bekannte Medizin-Soziologe Ramazan Salman (Mi.), Geschäftsführer des Ethno-Medizinischen Zentrums e.V. (EMZ) Hannover, will bei der Überwindung von Sprachbarrieren auf den Kinderherz-Stationen der MHH helfen. Prof. Dr. Volker Lessing (li.) und seine Vorstandskollegin Ira Thorsting (re.) vom Verein „Kleine Herzen Hannover e.V.“ kooperieren mit dem EMZ in Sachen Dolmetscher-Dienst und sammeln dafür Spenden.

### Pressekontakt:

Jörns Thorsting | Pressesprecher „Kleine Herzen Hannover e.V. – Hilfe für kranke Kinderherzen“  
Schwanenring 25 | 30627 Hannover | Tel. 0511 5799069  
[www.kleineherzen.de](http://www.kleineherzen.de)

## Wir wollen helfen!



„Kleine Herzen Hannover e. V. – Hilfe für kranke Kinderherzen“ ist der Nachfolgeverein der „Initiative Kleine Herzen“, die von der hannoverschen Journalistin Ira Thorsting 2006 gegründet wurde.

Drei Ziele hat sich der Verein vorgenommen:

1. Schaffung von **Eltern-Kind-Zimmern auf den Herzkind-Stationen der MHH.**
2. Mitfinanzierung einer **(multi-kulturellen) psychologisch-seelsorgerischen Betreuung** der kleinen Patienten/innen und deren Familien. Gemeinsam mit der **Robert-Enke-Stiftung** finanzieren wir seit August 2010 stundenweise eine Psychologin.
3. Finanzierung eines **Forschungsauftrages** zur Problematik der seelischen/psychologischen Folgen bei Geschwistern oder auch einem Elternteil infolge einer erhöhten emotionalen Zuwendung gegenüber einem herzkranken Kind.

### Unsere Kooperationspartner im HerzNetz:

[www.kinderherz-hannover.de](http://www.kinderherz-hannover.de) | [www.herzkind.de](http://www.herzkind.de)  
[www.robert-enke-stiftung.de](http://www.robert-enke-stiftung.de) | [www.ethno-medizinisches-zentrum.de](http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de)